

THURSDAY 21.09.2017. 5 PM

An Elephant on the Moon/Slon na Mesecu 9'

France; Benjamin Barthélémy

Paris by night. It's storming, and raining a lot. A lightning falls on a handicapped traffic sign. Because of the electricity, the 20cm white guy in the wheelchair has felt on the ground and becomes alive. Because everything in this giant, raining world is a danger to him, He decides go on the moon by stolen balloon.

Pariz noću, oluja i jak pljusak. Munja udara u saobraćajni znak za osobe sa invaliditetom. Od struje, 20cm visok beli čovečuljak u kolicima pada na zemlju i oživljava. Pošto u ovom ogromnom, kišnom svetu sve za njega predstavlja opasnost, odlučuje da ode na mesec ukradenim balonom.

Listen/ Slušaj 14'

France; Niko Mikadze

A young boy who became deaf persists in embracing his passion for music. Along with his encouraging mother, he faces the day that might change their lives.

Dečak koji je izgubio sluh istrajava u svojoj strasti prema muzici. Zajedno sa svojom majkom koja ga podržava i ohrabruje, suočava se sa danom koji bi mogao da im zauvek promeni živote.

The Complicated Dance to the Wheel of Life/ Komplikovani ples u ritmu točka života 11'

Philippines; Arjanmar Rebeta

Based on the true story: Michael, a PWD (Person With Disability), is losing hope. For him, life is already a mess. Dreams are not meant for him. But, while he is rolling his wheelchair, he will encounter people who will change his view on life. He will eventually learn how to do the complicated dance to the wheel of life.

Zasnovano na istinitoj priči: Majkl, OSI (osoba sa invaliditetom) gubi nadu. Život mu je već naporan i težak, a snovi nisu za nekoga kao što je on. Međutim, krećući se okolo u svojim kolicima, srešće ljude koji će mu promeniti pogled na svet i ipak će naučiti kako da izvodi taj komplikovani ples u ritmu točka života.

Valentine's Day/ Dan zaljubljenih 6'

Ukraine; Igor Parfenov

They have been waiting for the Valentine's Day for the whole year. And here it is. But no one can even suppose that when the gifts are finished - everybody leaves to his own devices again. This is a story which tells that sometimes the bureaucracy is only the justification for the human's indifference and the 'charity game', and the lonely invalids are the reason for the disgust and the contempt

Čekali su Dan zaljubljenih čitave godine, i konačno je stigao. Ipak, niko ne može ni da pretpostavi da će, kada pokloni budu podeljeni, svako otići opet svojim poslom. Ovo je priča koja govori o tome kako je birokratija nekada samo opravdanje za ravnodušnost, o "igri sažaljenja" i kako usamljeni "invalidi" razlog za gađenje i prezir.

Counterpoint/Kontrapunkt 15'

Estonia; Tõnis Pill

Counterpoint is a story about a former violin player who, due to an accident is now in a wheelchair and unable to play. In order to help someone much weaker than himself, he has to take a huge step and conquer his inner fears.

Priča o bivšem violinisti koji je zbog posledica nesreće u kolicima i ne može više da svira. Da bi pomogao nekome mnogo slabijem od sebe, mora da napravi veliki napor i pobjedi svoje unutrašnje strahove.

Kill Off/ Pleši 15'

Australia; Genevieve Clay-Smith

A woman with an intellectual disability forms an unlikely relationship with a Sudanese Refugee through their mutual love of the street dance KRUMP

Žena sa intelektualnim invaliditetom i izbeglica iz Sudana ostvaruju neobično prijateljstvo kroz zajedničku ljubav prema uličnom plesu koji se zove krump.

Four solos in the wild /Četiri solo tačke u divljini 17'

Great Britain; Ray Jacobs

Four short dance films featuring four extraordinary encounters with the wild. Four learning disabled dancers each create and perform a solo work in atmospheric and ancient Welsh woodland. Erika visits the same tree each day leaving messages, tokens and a little of her heart. Mervyn composes the world. Graham finds connection and solace amongst the fear of the unknown. Andrews work includes explosive regret, an invitation to dance and finally a letting go. Each work is accompanied by atmospheric welsh folk music researched and composed in the locality.

Četiri kratka plesna filma koja uključuju četiri izuzetna susreta sa divljinom. Četiri plesača sa teškoćama u učenju - svako od njih će stvoriti i izvesti solo tačku u mističnim i drevnim šumama Velsa. Erika posećuje isto drvo svaki dan, ostavljajući poruke, darove i deo svog srca; Mervyn komponuje svet; Grejam pronalazi povezanost i utehu u strahu od nepoznatog; Endruovo delo uključuje eksplozivno kajanje, poziv na ples, i konačno, prepuštanje. Svako delo je praćeno ambijentalnom velškom narodnom muzikom, koja je istražena i komponovana na lokalnu.

Opraštam ti/ I Forgive You 23'

Serbia; Marina Zorić

Marko is a young poet who has been living with Parkinson's disease for 14 years. He shares the story of his rich inner and outer life...

Marko je mladi pesnik, već 14 godina živi sa progresivnom Parkinsonovom bolešću, i priča nam o svom bogatom unutrašnjem i spoljašnjem životu...

NAKON PROJEKCIJA RAZGOVOR S POVODOM

sa gostima i publikom:

Osobe sa invaliditetom u umetnosti

AFTER THE FILMS, DISCUSSION with guests and audience:

Persons with disabilities in art

FRIDAY 22.09.2017. 5 PM

Idiot/Idiot 18'

The Netherlands; Dewi Reijs

Yildiz is a 16-year old mentally disabled girl who wants to show that she is just like anyone else. Yildiz dreams of becoming a fashion model and one day she ends up backstage of a big fashion show where her sister works. That day her biggest dream comes true...

Jildiz (Yildiz) je šesnaestogodišnjakinja sa mentalnim invaliditetom koja želi da pokaže da je ista kao i svi drugi. Ona mašta o tome da postane manekenka i jednog dana se nađe iza kulisa na velikoj modnoj reviji gde njena sestra radi. Tog dana, njen najveći san se ostvaruje...

A Child of the Father/Dete oca 13'

Iran; Ahmad Monajemi

In the first episode, a disabled boy is murdered by his paternal grandfather and in the second episode, The same boy is murdered by his mother. But the law is different for grandfather and mother.

U prvoj epizodi, dečaka sa invaliditetom ubija deda sa očeve strane, a u drugoj istog dečaka ubija njegova majka. Međutim, deda i majka nisu isti u očima zakona.

Vase/Vaza 2'

Iran; Vahid Bemani

The young girl's father is a self-sacrificed man who possesses one leg. The young girl has planted a flower in the shoe which belongs to her father's amputated leg.

Otac mlade devojke je požrtvovani čovek koji ima samo jednu nogu. Devojka je posadila cvet u cipelu koja je bila za njegovu amputiranu nogu.

Father Tongue/Očev jezik 3'

Turkey; Tahir Un

Ali is a young ALS (amyotrophic lateral sclerosis) patient, diagnosed by his doctors to have left three more years to live and can not use 98% of his body. Also, Ali has lost the ability to speak. This show testifies to Ali's dialogue with his daughter.

Ali je mladi ALS (amiotrofička lateralna skleroza) pacijent koji je dobio lekarsku prognozu da mu je ostalo samo još tri godine života. On ne može da koristi 98% sopstvenog tela i izgubio je sposobnost govora. Film svedoči o dijalogu između Alija i njegove ćerke.

Sense/Čulo 11'

Turkey; Ali Demirtaş

"Sense" is a short film about psychological and sociological state of mind of a young man, who has a lack of sense of hearing, during the process of creating a literature magazine with one of his friends. He can only communicate with his friend through the sign language. They meet up almost every day to work on this magazine. Within this period with some events, these two friend's conversations will change and also these will affect young man's life about the dilemmas he is facing. This impact will be effective on his character that is developed through his lack of sense of hearing and also on his feelings towards his friend.

Kratak film o psihosocijalnoj perspektivi mladića sa oštećenim sluhom dok pravi literarni časopis sa jednim od prijatelja, s kojim može da komunicira samo znakovnim jezikom. Sastaju se skoro svakog dana da rade na časopisu - tokom ovog perioda, i podstaknuti određenim događajima razgovori dvojice prijatelja će se promeniti. Ovo će imati uticaj na mladićev život i to kako razmišlja o dilemama sa kojima se suočava i delovaće na njegov karakter osobe sa oštećenim sluhom, kao i na njegova osećanja prema prijatelju.

Birthday/Rođendan 13'

Greece; Dimitris Katsimiris

Marios, a young man with cerebral palsy, is waiting for his uncle, with his mother at home, to celebrate together his 22nd birthday. But the arrival of his uncle, with his new girlfriend, will upset the family and create a suffocating atmosphere in the place.

Marios, mladić sa cerebralnom paralizom kod kuće sa majkom čeka ujaka da zajedno proslave njegov 22. rođendan. Međutim, dolazak ujaka, i njegove nove devojke, uzrujaće čitavu porodicu i napraviti nepodnošljivu atmosferu u kući.

The Way of Patachin/Patačinov način 12'

Mexico; David Ferreira

Patachín is homeless by choice; living on the streets of Venezuela, in a small tent made with a sheet. A while ago, lost his leg in an accident and since then, he used the bicycle as a vehicle to maintain their lifestyle, doing errands that prompts people.

Patačin je beskućnik po sopstvenom izboru - živi na ulicama Venecuele u malom šatoru od platna. Pre određenog vremena je izgubio nogu u nesreći i od tada koristi bicikl za obavljanje raznih poslova da bi održao standard i stil života, podstičući ljude oko sebe.

In Crystal Skin/U kristalnoj koži 18'

USA; Michaela O'Brien

In Bogotá, Colombia, a charismatic eleven year old named Maria Alejandra struggles to maintain a normal childhood despite the limitations imposed by a rare skin disease. Conflict between mother and daughter arises when Maria refuses to attend school early one morning.

U Bogoti, Kolumbija, harizmatična jedanaestogodišnjakinja Marija Alehndra bori se da vodi normalno detinjstvo uprkos ograničenjima koja nameće retka kožna bolest. Konflikt izbija između majke i ćerke kada Marija jednog jutra odbije da ide rano u školu.

Izzy /Izi 19'

Croatia; Drago Toroman

Izidor is a 40-year-old man, a person with disability. He has cerebral palsy and tetraparesis, a shrapnel in his lungs and only one kidney. He lives with his sick parents. His mother went through chemotherapy, while his father suffers from PTSD and has survived two strokes. Izidor's sister is an unemployed mother of three. This is a film about their destinies and the fear of the uncertain future.

Izidor je četrdesetvodišnjak, osoba sa invaliditetom, sa dijagnozom cerebralne paralize i tetrapareze, sa šrapnelom u plućima i jednim bubregom. Živi s bolesnim roditeljima. Majka je prošla kemoterapiju, a otac boluje od PTSP-a i preživio je dva moždana udara. Izidorova sestra je nezaposlena, majka troje djece. U filmu se isprepliću njihove sudbine i strahom neizvjesne budućnosti.

NAKON PROJEKCIJA RAZGOVOR S POVODOM

sa gostima i publikom:

Važnost podrške

AFTER THE FILMS, DISCUSSION with guests and audience:

Importance of support

SATURDAY 23.09.2017. 5 PM

Pomjeramo granice/Moving boundaries 26'

Montenegro; Marija Racković

The film tells the stories of three students with disabilities and members of the Association of Youth with Disabilities of Montenegro, all three of them living independently in Podgorica. The film depicts their experiences on the road to independence, and the obstacles they, and many other people with disabilities encounter in the capital of Montenegro every day.

Film prati priču troje studenata sa invaliditetom, članova UMHCG-a koji samostalno žive u Podgorici. U filmu su predstavljena njihova iskustva na putu ka samostalnosti, kao i prepreke sa kojima se oni, ali i mnoge osobe sa invaliditetom u glavnom gradu Crne Gore svakodnevno suočavaju.

The Moment/Momenat 1'

India; Akilesh Kathamuthu

There are some moments of courage, selflessness, heartfulness and compassion in life that reveal our true nature. We, as humans sometimes get the opportunity to peek into the beautiful world of lending a hand to a fellow being, sometimes irrespective of our disabilities. Hidden under the rubbles of modernisation and materialism always lies the tender heart that cares for others as much as we do for ourselves. A knock is perhaps needed to open the doors to that paradise. This is one such moment...

U životu postoje trenuci hrabrosti, nesebičnosti, srdačnosti i saosećanja koji otkrivaju našu pravu prirodu. Mi, kao ljudi, nekada dobijemo priliku da zavirimo u divan svet pružanja pomoći drugom ljudskom biću, bez obzira na nase invaliditete. Skriveno ispod ruševin modernizacije i materijalizma, uvek se nalazi nežno srce koje brine za druge isto koliko i za sebe. Nekad je možda samo potrebno pokucati da bi se otvorila ta rajaska vrata. Ovo je jedan takav trenutak...

Gestures/Gestovi 10'

Brazil; Alberto Goldim and Julia Cazarré

Anna works at a bookstore. Lucas is suddenly very interested in books. A romantic comedy in which Chaplin meets the nouvelle vague. In Brazil.

Ana radi u knjižari. Lukas je iznenada veoma zainteresovan za knjige. Romantična komedija u kojoj se susreću Čaplin i francuski novi talas u Brazilu.

César's Voice/Cezarov glas 11

Spain; Cesar Maglioni, Sara Ramos

César is a happy boy who was born with cerebral palsy. He lives with his girlfriend, it's their anniversary and he wants to offer her some flowers. The lack of empathy of some people will not be the only obstacle to fight with to reach his goal...

Cezar je srećan mladić koji je rođen sa cerebralnom paralizom. Živi sa devojkom i za godišnjicu veze želi da joj pokloni cveće. Odsustvo empatije kod nekih ljudi neće biti jedina prepreka na njegovom putu do cilja...

Four and a half senses/ Četiri i po čula 20'

Romania; Racula Gorgos i Ion Arama

Being blind for more than 30 years Mr Grosu is doing, as always, his daily routine, trying to recompose the reality in his mind. Accidents happen from time to time, but he receives the help of his lifelong partner Ms Grosu. A quiet life in a beautiful house, somewhere in Bucharest. All this fairy tale ends suddenly, in a morning, when the house is silent. No music on the radio, no newspaper sound, silence in the kitchen. The house becomes too big, the space too empty. Mr Grosu has one last decision to take.

Slep već 30 godina, gospodin Grosu obavlja, kao i uvek, svoju dnevnu rutinu, pokušavajući da sastavi sliku realnosti u svojoj glavi. Nezgode se ponekad dešavaju, ali on ima pomoć od svoje životne saputnice, gospođe Grosu. Vode miran život u lepjoj kući negde u Bukureštu... Međutim, ova bajka se naprasno završava jednog jutra, kada je kuća tiha. Nema muzike na radiju, šuma novina, zvukova u kuhinji... Kuća je odjednom previše velika, prostor previše prazan. Gospodinu Grosi je ostalo samo da donese još jednu, poslednju odluku

The Blind of the Cathedral/Slepi u katedrali 18'

Lebanon; Nadine Asmar

In front of a cathedral, fate led to Hala and Bachir's meeting. At first sight, they share nothing in common: she is a 15-year-old student, she is Muslim and she sees. Whereas Bachir is 27, he plays the lute, he is Christian and blind. In a country ruled by hatred and conflicts, division and exacerbated sectarianism, and just before the burst of the civil war, two pure souls meet. Hala and Bachir will go through an adventure that will empower their innocent love. But a dark fate awaits them...

Sudbina je htela da se Hala i Bahir sretnu ispred katedrale. Na prvi pogled nemaju ništa zajedničko: ona je petnaestogodišnja učenica, muslimanka i može da vidi. On ima 27 godina, svira loutu, hrišćanin je i slep. U zemlji kojom vladaju mržnja i konflikti, podele i ekstremni sektarijanizam, baš uoči građanskog rata, dve nevine duše se upoznaju. Hala i Bahir će proći kroz avanturu koja će osnažiti njihovu nevinu ljubav. Ipak, mračna ih sudbina očekuje...

Love, Sex and Rose/Ljubav, seks i ruža 5'

Canada; Leonardo Suarez

Love, Sex and Rose tells the story of how a man born with cerebral palsy has driven him to overcome the perceived sexual disadvantages of living with disability

Priča o čoveku rođenom sa cerebralnom paralizom, koji se naterao da prevaziđe umišljena seksualna ograničenja koja sa sobom navodno nosi život sa invaliditetom.

Hole/Rupa 15' ** sadržaj nije primeren za mlade od 16 godina/R16
Canada; Martin Edralin

A daring portrait of a disabled man yearning for intimacy in a world that would rather ignore him.

Odvažan prikaz muškarca sa invaliditetom koji žudi za intimnošću u svetu koji bi ga radije ignorisao.

NAKON PROJEKCIJA RAZGOVOR S POVODOM
sa gostima i publikom:
Menjanje perspektive o...

AFTER THE FILMS, DISCUSSION with guests and audience:
Changing perspectives on ...

SUNDAY 24.09.2017. 5 PM

Inner Me/Moje unutrašnje Ja 30'
Italy; Antonio Spanò

Butembo, North Kivu, D.R. Congo
While following Jemima, a little curious girl who wanders through dusty roads, crowded markets, slaughterhouses, furnaces and bat hunters we get acquainted with three women who describe the harsh realities of being born female and deaf in a society that discriminates against both women and people with disabilities. The stories of Immaculée, Sylvie and Stuka are stories of everyday struggle against marginalization, abuse and oppression, but despite the insurmountable obstacles imposed on them by society, the protagonists show us how their strong and undefeated will allows them to take hold of their fate every single day and reveals the beautiful resilience of the human spirit

Butembo, Severni Kivu, Kongo. Prateći Džemimu (Jemima) preko prašnjavih puteva, kroz prepune pijace, u klanice, pored pećnica i među lovce na šišmiše, upoznajemo tri žene koje opisuju surovu realnost toga kako je biti rođena kao žena i sa ostećenjem sluha u društvu koje diskriminiše i protiv žena i protiv osoba sa invaliditetom. Priče ovih žena su priče o svakodnevnoj borbi protiv marginalizacije, zlostavljanja i tlačenja. Ipak, uprkos nepremostivim preprekama koje im postavlja društvo, protagonistkinje nam pokazuju kako im njihova snažna i nesalomiva volja omogućava da budu gospodarice sopstvenih sudbina svaki dan i otkriva prelepu otpornost ljudskog duha.

Sonata/Sonata 3'
Kosovo*; Rineta Xhema

Ballerina starts performing in a music hall, she starts dancing, and doing amazing moves. Than she wakes up. She doesn't have a leg.

Balerina nastupa u plesnoj dvorani. Počinje svoj ples, izvodeći fantastične korake i pokrete... Zatim se budi. Nema nogu.

**This designation is without prejudice to positions on status, and is in line with UNSC 1244 and the ICJ Opinion on the Kosovo declaration of independence*

**Ovaj naziv je bez prejudiciranja statusa i u skladu je sa Rezolucijom Saveta bezbednosti Ujedinjenih nacija 1244 i mišljenjem Međunarodnog suda pravde o deklaraciji o nezavisnosti Kosova.*

Mina's Scream/Minin vrisak 5'
Iran; Salman Vakili, Sahar Darvishzadeh

Around the World there are Millions of Unexploded land mines each year thousands of civilians that most of the children are victims of this silent killer and be killed or lose part their body

Širom sveta postoje milioni neeksploziviranih mina. Svake godine na hiljade civila, većinom dece, žrtve su ovog pritajenog ubice - na hiljade poginu ili izgube deo tela.

Only Five Minutes/Samo pet minuta 5'

Iran; Mohammad Mohammadian

A blind girl is walking in the streets and faces multiple obstacles.

Slepa devojka šeta ulicama i nailazi na brojne prepreke.

Life with Arezou/Život sa Arezou 15'

Iran; Amirali Mirderikvand

It is about Arezou (Rural girls with disabilities) and their family...

Film o devojčicama sa invaliditetom koje žive u ruralnoj sredini, i njihovoj porodici...

Please Stand Up/Molim te ustani 6'

Israel; Rona Soffer

A soldier was severely wounded in his legs during army service. On Memorial Day, he is fighting in the physiotherapy room for the impossible chance to stand up during "tzfira".

Vojnik biva teško ranjen u noge tokom službe. Na Dan sećanja, na fizikalnoj terapiji, iako deluje nemoguće, on se bori za šansu da ustane tokom "tzfira".

Zsuzsi/ Žuži 9'

Hungary; Anja Kavić

Žuži je mlada djevojka koja je svoje tijelo pretvorila u platno prekriveno tetovazama. Svaka od njih ima svoju posebnu priču.

Zsuzsi is a young girl who turned her body into a canvas of tattoos. Each of them has its own story.

Otherwise you loose street credibility/U suprotnom gubiš ulični kredibilitet 9'

Finland; Jenni-Juulia Wallinheimo-Heimonen

Tuuli Helle is a 83 years old artist with congenital cerebral palsy. In the film she talks about her independence process with the support of personal assistance. 2016 the Government of Finland decides to take away personal assistance from people over 75 years of age. As an activist, Tuuli Helle writes an open letter to the Minister of Family Affairs and Social Services about the importance of personal assistance to people with severe disabilities and difficulty in speech.

Tuli Hele (Tuuli Helle) je umetnica koja ima 83 godine i urođenu cerebralnu paralizu. U filmu ona priča o svom procesu osamostaljivanja uz pomoć personalne asistencije. Finska vlada je 2016. godine odlučila da ukine personalnu asistenciju za ljude starije od 75 godina. Kao aktivistkinja, Tuli Hele piše otvoreno pismo ministru za porodična i socijalna pitanja u kojem piše o značaju personalne asistencije za ljude sa teškim invaliditetima i teškoćama u govoru.

I'm Jeeja/Ja sam Džidža 26'

India; Swati Chakraborty

A first person narrative of Jeeja Ghosh, an effective and responsible leader and disability rights activist living with cerebral palsy.

Ispričana iz prvog lica, ovo je priča o Džidža Goš (Jeeja Ghosh), sposobnoj i odgovornoj liderki i aktivistkinji za prava osoba sa invaliditetom, koja i sama živi sa cerebralnom paralizom.

NAKON PROJEKCIJA RAZGOVOR S POVODOM

sa gostima i publikom:
(Ne)vidljive žene s invaliditetom

AFTER THE FILMS, DISCUSSION with guests and audience:

(In)visible women with disability

ALL FESTIVAL'S
PROGRAM
ARE FREE

*The organizer reserves the
right to change the program*

Organizer of the Festival „Uhvati film“
Kreativno afirmativna organizacija Parnas,
Creative affirmative organization Parnassus
Novi Sad
kaoparnas.org